

3. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/word-of-the-day> (дата обращения: 20.02.2024)

4. Oxford university press [Электронный ресурс]. URL: <https://corp.oup.com/news/eight-words-go-head-to-head-for-oxford-word-of-the-year-2023/> (дата обращения: 09.02.2024)

5. Комарова Е. Ю., Сазонова Е. Д. Компьютерный сленг в современном языке // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2023. № 1(25). С. 53–56.

6. Комарова Е. Ю., Мягкова В. Ю. Неологизмы как отражение политической ситуации в мире // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 95-2. С. 82–85. DOI 10.18411/trnio-03-2023-79.

7. Митюрникова К. А., Недозрелова Ю. С., Мягкова В. Ю. Слово года – 2021: вах // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф. (Пенза, 29 ноября 2021 г.). Пенза: Пензен. гос. техн. ун-т, 2022. С. 128–133.

8. РБК [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/society/04/12/2023/656db6799a79473868ee88f7> (дата обращения: 20.02.2024).

9. Формирование медиакомпетентности у будущих военнослужащих в процессе обучения иностранному языку в высшем военном учебном заведении / М. В. Амитрова, С. С. Ковалева, Е. Ю. Комарова и др. // Педагогический журнал. 2022. Т. 12, № 1-1. С. 448–459.

УДК 81.25

G. V. Mironova, N. A. Sheifel (Belgorod, Russia)
Belgorod National Research University

Alliteration and its translation as a means of creating a comic effect

В статье анализируется применение аллитерации как средства создания комического эффекта. Особое внимание авторов привлекают способы сохранения аллитерации при переводе художественного текста и пути компенсации компонентов смыслового содержания. Использование полифункциональной аллитерации в тексте перевода способствует сохранению стилистического и художественного замысла автора. Материалом для анализа послужили примеры, взятые из сказки британского писателя Р. Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан» (англ. *The BFG*). При передаче каламбуров, игры слов и контаминированной речи персонажей переводчики использовали прием компенсации в переводе.

Ключевые слова: аллитерация, прием компенсации, контаминированная речь, эвфония

In the article, the authors analyze the use of alliteration as a means of creating a comic effect. The authors pay special attention to the ways of preserving alliteration in the translation of a literary text and ways to compensate for the components of semantic content.

Keywords: alliteration, compensation technique, contaminated speech, euphony

A literary text always poses difficulty for a translator, especially if the author uses puns or wordplay. All these elements are used by the author to create a comic effect. Thus, the translator is tasked with translating such a text into the target language without losing significant elements on the basis of which the authentic text is written. Traditionally, translators use compensation techniques, under which, following Ya.I. Retsker we understand "the replacement of an indescribable element of the original with an element of a different order in accordance with the general ideological and artistic character of the original and where it seems convenient under the conditions of the Russian language" [6].

The relevance of this publication is related to the problem of using the compensation technique for such a difficult means of artistic expression as alliteration, which is difficult to convey when translating a literary text. Ways to preserve alliteration by the translator using the example of passages selected from Roald Dahl's book "The BFG, or the Big and Friendly Giant", are in the focus of our attention. The purpose of this study is a comparative analysis of examples taken from the original and examples of the translation text using the compensation technique for preserving alliteration.

R. Dahl is the author of a number of modern fairy tales of the second half of the twentieth century, the characters of which are placed in a modern context. The translation of the work was made by I. Shishkova, the book was published in 2005 by the publishing house ROSMAN PRESS.

In the book under the study, R. Dahl uses various stylistic elements aimed at achieving a humorous effect: incorrect grammatical forms, modified, distorted words. We focus our attention on the use of compensation techniques in the translation of alliteration, and there are many cases of wordplay combining alliteration in the book, for example:

*Bonecruncher says ... **Turks from Turkey is tasting of turkey** [7, p. 17] / Literally translated: *Костюгрызём говорит ... **турки из Турии на вкус как индейка**.**

In this example, the author uses stem words which are in harmony with the word *turkey* (*индейка*) – *Turks* (*турки*), *Turkey* (*Турия*). However, the wordplay observed in the original is lost while all semantic components are preserved. The translator retains the wordplay, but compensates for it by using another set of words combined with the word “индейка” (Engl. turkey):

***Индусы из Индии ничуть не хуже индюшатины!** [2, p. 21]*

There are several variants in the original text, in which there is a play on words based on a combination of names of countries, nationalities and related products. Most of these examples are characterized by the alliteration. Alliteration is a stylistic device representing the repetition of the same sounds, usually consonants at the beginning of a word or whole stressed syllables in adjacent words [3, p.168], [5, p. 102]. Alliteration is usual means used in English poetry and prose, and is based on the use of repetitive sounds, is a means of artistic expression that performs "a certain

artistic function: it enhances the emotional impact on the reader, creates a certain tone of utterance" [1, p.278].

The following sentence illustrates the use of alliteration in all the words in bold:

'Greeks from Greece is all tasting greasy' the Giant said [7, p.17] / Literally translated: Греки из Греции все на вкус жирные.

The transfer of alliteration in translation is a difficult task, and, for example, Ya. I. Retsker does not support the desire of many translators to preserve alliteration in translation. However, there is an immutable rule in translation studies: the more alliterated elements there are in a text, the greater the need to preserve this technique in translation, even at the expense of losing semantic components. Such a loss is inevitable, but it can be compensated, for example, the translator transmitted the afore-said example while maintaining partial alliteration:

Все греки жёсткие, как скорлупа грецких орехов. Ни один великан их есть не станет! [2, p. 20]

In this example, the word *Greeks* (Rus. *греки*) is translated, and the word *greasy* (Rus. *жирный, сальный*) is omitted in translation, since the semantic component of this word does not correspond to the aim of alliteration. The loss of alliteration is compensated by the addition of the phrase *грецкие орехи* (walnuts). The use of this phrase, on the one hand, preserves the wordplay *Greeks – Greece – greasy* (in the Russian version: *греки – Греция – грецкие орехи*), on the other hand, the translator retains alliteration, which in this case performs a euphonic function – all elements are harmonious.

A peculiar variant of continuous compensation can be observed in the following example, in which all the analyzed elements are compensated because they do not find a suitable equivalence (in the sense of wordplay and preserving alliteration) in the translation language:

'The human bean,' the Giant went on, 'is coming in dillions of different flavours. For instance, human beans from Wales is tasting very whooshey of fish. There is something very fishy about Wales.' 'You means whales,' Sophie said [7, p. 19] / Literally translated: «Человечишки, – продолжил Великан, – имеют миллионы вкусов. Например, людишки из Уэльса на вкус – рыба. Что-то рыбное есть в Уэльсе». – «Ты имеешь в виду китов», – сказала Софи.

In this passage, the author uses the consonance of the words *Wales – whooshey – whales*, and the words *Wales* and *whales* are selected as homonyms. But in translation, these words do not combine in terms of euphony, homonymy is lost, i.e. when translating, the sound organization is disrupted and alliteration is lost. The translator retains the semantic content of the passage – a conversation about fish and fish taste, but compensates for the loss by replacing the main alliterated elements:

Человеческие экземпляры имеют разный вкус и запах. Например, жители острова Сардиния пахнут сардиниями.

– Вы хотите сказать – сардинами? [2, p. 22–23]

In this version, substitution of consonant words in the original *Wales – whales* is evident. The translator retains alliteration in the translation, which in this case performs a logical function – the solidity between the elements of the utterance: *Сардиния – сардины* (*Sardinia – sardines*).

In the translation, we can find several passages in which the translator adds alliteration that was absent in the original, thereby preserving the uniformity of the text design, so preserving the humorous effect, for example:

'All human beans is having different flavours. Human beans from Panama is tasting very strong of hats.' [7, p. 18] / Literally translated: *Все люди разные на вкус. Человечишки из Панамы имеют очень сильный шляпный вкус.*

As we can see, this example demonstrates no words that combine on the basis of alliteration with the highlighted word *Panama* (*Панама*). However, the translator retains the uniformity of constructions and adds alliteration to the text of the translation, on which the previous passage was built:

Как я уже говорил, все человеконасекомые имеют разный вкус. Жители Панамы на вкус пресные, как панамы [2, p. 20].

A similar example, with no alliterating element in the original text, can be found in the translation of the following passage:

'All countries excepting Greece is getting visited some time or another,' the BFG answered [7, p. 24] / Literally translated: *«Они посещают все страны время от времени, за исключением Греции», – ответил Большой и Добрый Великан.*

The translator replaces the name of the country from *Greece* to *Greenland*, on the one hand, to avoid repetition, since Greece has already been analyzed earlier, and on the other hand, to choose a brighter combination of euphony components. Sound repeats that are missing from the original text appear in the translation:

Во все страны, кроме Гренландии, наведываются. Гренками сыт не будешь [2, p. 30].

The following passage illustrates the statement: the more expressions based on alliteration in the text, the stronger the emotional impact:

*'The country which a giant visits is depending on how he is feeling. If it is very warm weather and a giant is feeling as hot as a sizzlepan, he will probably go galloping far up to the **frisby** north to get himself an Esquimo or two to cool him down. A nice fat Esquimo to a giant is like a lovely ice-cream lolly to you.'*

'I'll take your word for it,' Sophie said.

*'And then again, if it is a **frosty** night and the giant is **fridging** with cold, he will probably point his nose towards the swultering **hotlands** to guzzle a few **Hottentots** to warm him up.'*

*'How perfectly **horrible**,' Sophie said.*

*'Nothing **hots** a cold giant up like a hot **Hottentot**,' the BFG said* [7, p. 24] /

Literally translated: *«Выбор страны зависит от того, как себя чувствует великан. Если стоит теплая погода и если великану жарко, как на сковородке,*

возможно, он отправится на север добыть эскимоса или двух, чтобы охладиться. Хороший, толстый эскимос для великана как замечательное мороженое на палочке для тебя». – «Верю твоему слову», – сказала Софи. – «А потом в морозную ночь, когда великан замерзнет, он, возможно, поспешит в жаркие страны, чтобы стрескать пару тепленьких готтентотов». – «Какой ужас!» – воскликнула Софи. – «Ничто не согреет замерзшего великана лучше, чем горячий готтентот».

In this passage we find several rows of alliterated words: *frisby – frosty – fridging* and *hotlands – how – horrible – hots – Hottentot*. Alliteration in a literary text does not carry a semantic load, it gives the text additional expressiveness, gives a stylistic nuance to the character's speech. When translating, some of the alliteration components are inevitably lost, but the translator compensates for the loss of these components by replacing alliteration to another place:

Вообще-то выбор страны зависит от настроения. Если великану станет жарко, он помчится на север, чтобы слопать эскимоса и охладиться. Эскимос для него, как для тебя эскимо.

– Охотно верю! – воскликнула Софи.

– Если же великан замерзнет и задрожит от холода, то, скорее всего, навострит лыжи и помчится в **Турцию**, чтобы сходить в **турецкую баню**, самому погреться да заодно проглотить пару горяченьких **турок** прямо с пылу с жару.

– Какой ужас! – испугалась Софи.

– Ничто так не согревает великана, как пригоршня пышущих жаром **турок** из **турецкой бани**, – сказал БДВ [2, p. 30–31].

The translation of this passage shows how the translator compensates for the loss of non-transferable alliteration components. The loss of the first row of alliterated words is compensated by the use of a combined pair of the stem words *эскимос – эскимо* at the beginning of the passage under consideration. When translating the second row, compensation is expressed in replacing the combined set of words *Турция – турки – турецкая*.

Alliteration plays a significant role in this text: it connects the elements of the text, performs the function of expressiveness and attracts the reader's attention. Phrases with the repetition of identical phonemes are better remembered, and omitting such details would deprive the translation text of stylistic nuance and expressiveness [4, p. 138].

The analysis of the examples shows that the translator carries out very careful work to achieve the adequacy of the text in translation. The task of the translator is to preserve the author's authenticity, with minimal loss of stylistic features of the vocabulary and sound organization of the text, in this version of the translation has been achieved. Text elements such as alliteration, which are difficult to convey in the translation, are compensated. One of the main provisions of translation studies has

been observed: it is adequate to translate not so much individual elements of the text, but the entire text as a whole. Thus, it is true that there are untranslatable details, elements of the text, but there are no untranslatable texts.

References

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 462 с.
2. Даль Р. БДВ, или Большой и Добрый Великан. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2005. 183 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
4. Миронова Г. В., Зуева Е. А., Остапова Л. Е. Особенности использования приема компенсации в переводе аллитерации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12, вып. 2. С. 135–139.
5. Позднышева Г. В. К вопросу об особенностях передачи аллитерации при переводе: на материале английского языка // Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр. / Белгород. гос. нац. исслед. ун-т / отв. ред. Т. Д. Дьяченко, О. В. Дехнич. Белгород, 2012. С. 102–105.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. 237 с.
7. Dahl R. The BFG. Puffin Books, Penguin Putnam Inc., New York, U.S.A., 1998. 142 p.

УДК 811.11:378

*А. Г. Михайлова, Ю. О. Дьяченко (Севастополь, Россия)
Севастопольский государственный университет*

Вариативность речевой иноязычной коммуникации в морской сфере

В статье рассматриваются возможные вариации речевой иноязычной коммуникации, используемые в дискурсах морской тематики. Приведены примеры семантической вариативности: прилагательные, цепочка существительных, устойчивые выражения и полипризнаковость терминов на материалах текстов морской тематики.

Ключевые слова: термин, английский язык, вариативное значение, речевая коммуникация, полипризнаковость, тональность, многокомпонентность

В переводе текстов морской тематики «должны отражаться характерологические черты всех подвидов перевода в сферах профессиональной коммуникации» [4, с. 9]: технического, делового, научного, военного [6].

Лексические единицы являются основными элементами любого текста, и в процессе перевода на другой язык следует принимать во внимание как определение их содержательной стороны в тексте оригинала, так и воспроизведение содержания на языке перевода. Соответственно, очень важно учитывать воз-